Vlogging Abroad:
L2 multimodal composing for language learning and cultural reflection

Natalie Amgott
PhD Candidate
Second Language Acquisition & Teaching
University of Arizona

CERCLL

Second Language Acquisition & Teaching
Graduate Interdisciplinary Program

COLLEGE OF HUMANITIES
French Studies

The Importance of Context and Repertoire

Overview

✦

➢ An introduction to multimodal composing
➢ Multimodal composing for language learning
➢ Examples of vlogging abroad
➢ Findings on L2 vlogging
➢ How to scaffold multimodal composing
➢ Applications to your courses
➢ Discussion

Introduction & Rationale

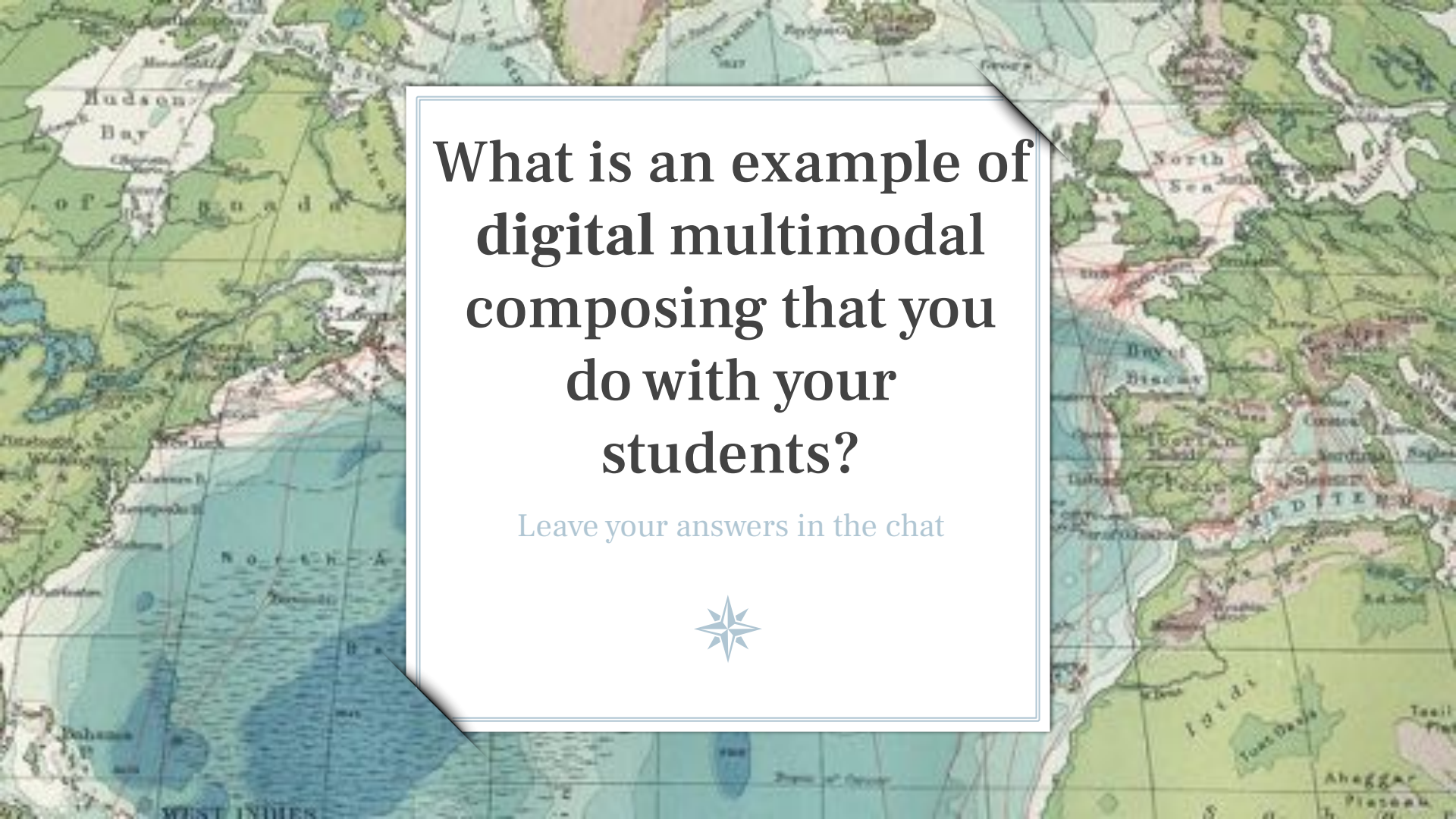➢ Incre[...] (Douglas Fir C[...]

➢ [...] than

Multimodal composing: the "means, processes, and practices" of communication expressed through use of multiple modes that are *situated socioculturally* and that *interact with an audience* that goes beyond the classroom (McGrail & Behizadeh, 2016, p. 25).

Modes are **semiotic resources for meaning making**, including, but not limited to: images, sounds, music, text, and videos (Kress, 2003, 2010; Jewitt, 2009).

What is an example of digital multimodal composing that you do with your students?

Leave your answers in the chat

Introduction & Rationale

➤ Increasing importance of multicultural and multilingual competences (Douglas Fir Group, 2016; New London Group, 1996)

➤ Little research on **multimodal composing** in second language contexts other than English (Kumagai et al., 2015; Schmerbeck & Lucht, 2017)

➤ Multimodal composing supports academic learning (Pacheco et al., 2017), self-reflection (DeJaynes, 2015), & multilingual identities (Cummins et al., 2015)

➤ Language learning and study abroad: how multimodal composing may mediate expansion of linguistic and cultural repertoire

Research Questions

❈

1. How do students reflect on their linguistic and cultural experiences through multimodal video reflections while studying abroad?
2. How do students leverage multiple modes (e.g., video, visuals, text, voice) to communicate their reflections?
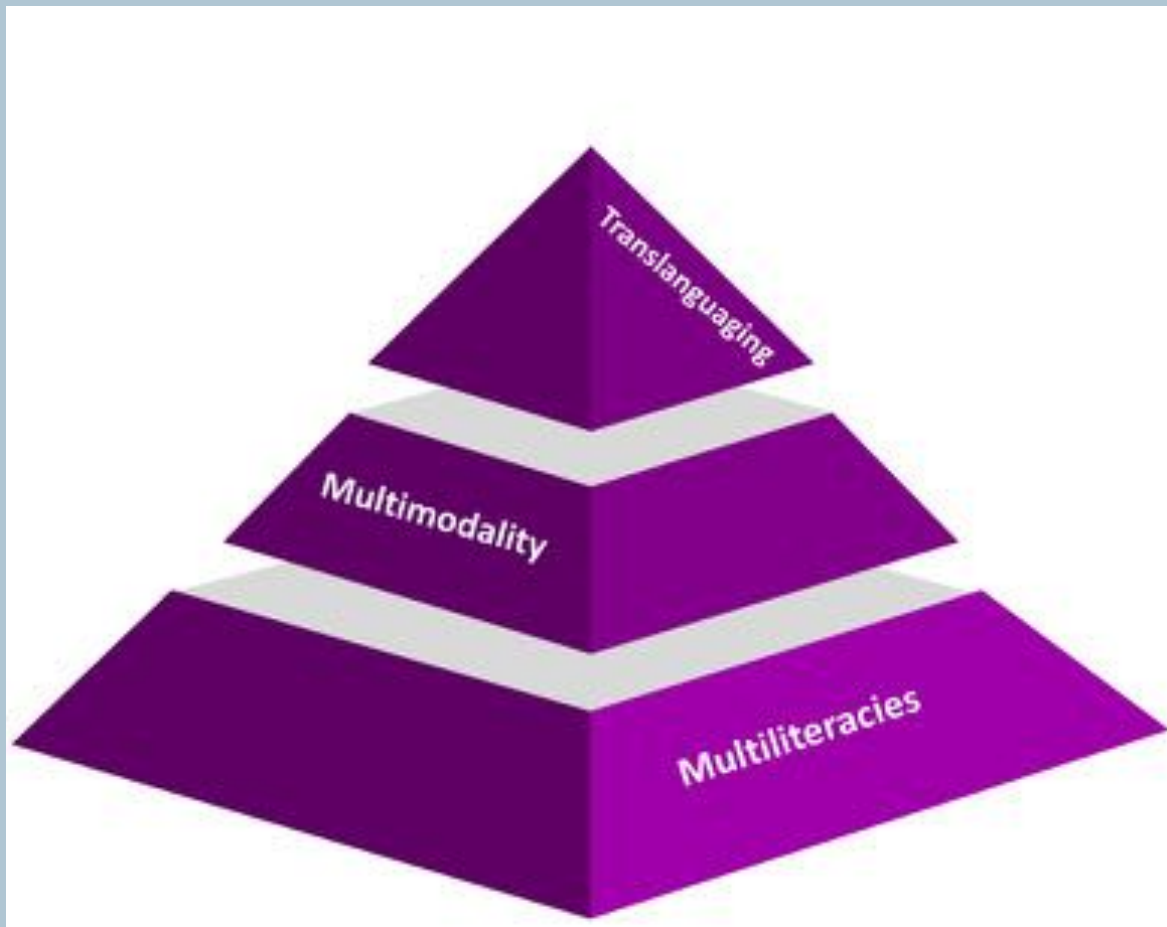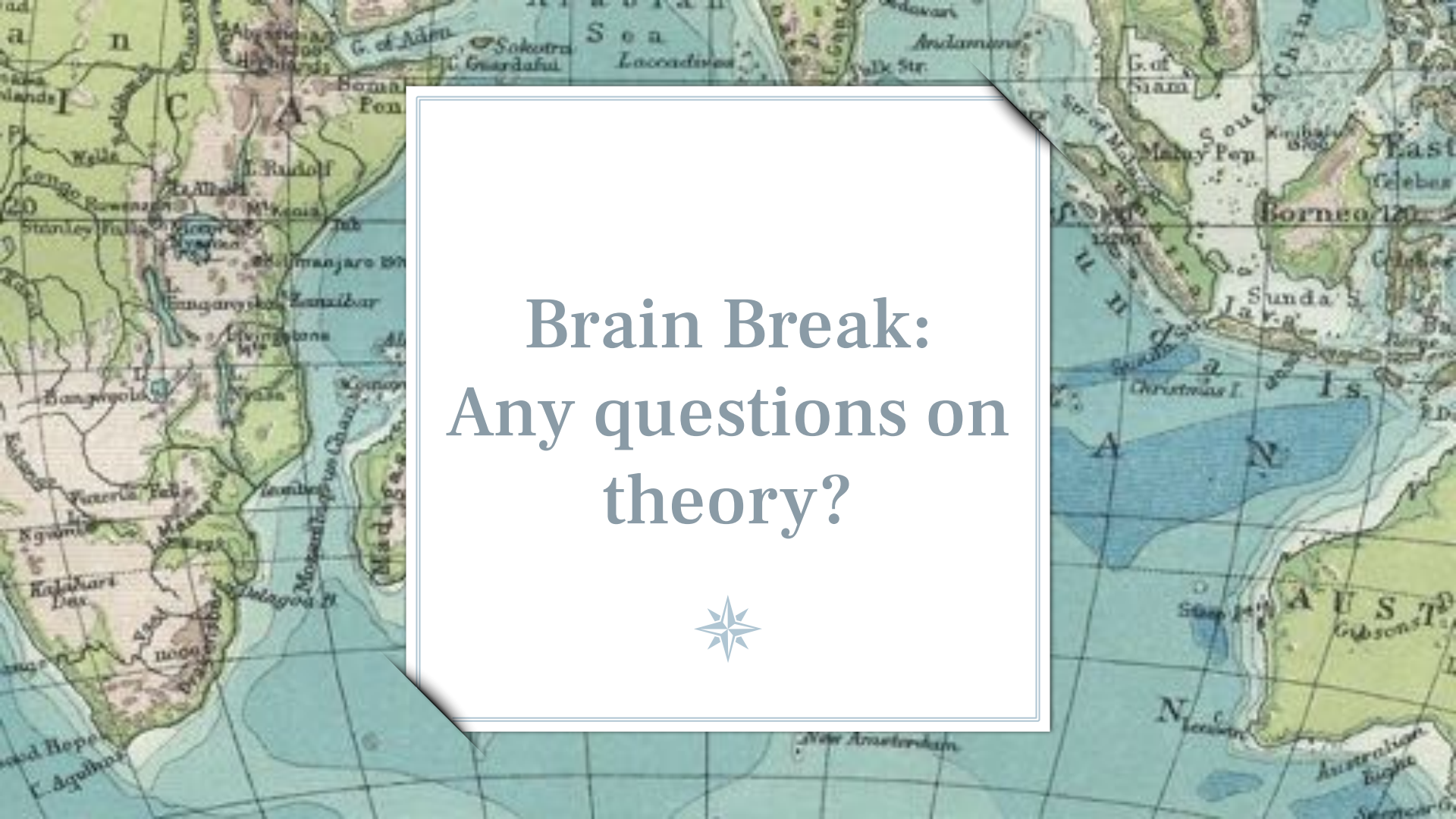
Previous Research

Multimodal Composing and Translanguaging:

- Foster engagement (Ivkovic, 2019; Kumagai et al., 2015; Jiang & Luk, 2016)

- Development and affirmation of multilingual identities (Cummins et al., 2015; de la Piedra, 2010)

- Leveraging of full semiotic repertoires to convey meaning through multimodal codemeshing (Pacheco & Smith, 2015; Smith, Pacheco & de Almeida, 2017)

Brain Break:
Any questions on theory?

✦

Method & Participants

✦

➢ Six-week French language and culture study abroad program in Paris; Summer of 2018 and 2019
➢ Third-year coursework on written and spoken French in cultural contexts
➢ Multiliteracies portfolio throughout the course (Schmerbeck & Lucht, 2017). Here I focus on the **vlogs.**
➢ 19 participants:
- ○ Undergraduate students
- ○ Majoring or minoring in French

So what are vlogs?

> **"**
>
> *"Vlog, also known as video blog, is a blog type composed of video series that the users shoot by themselves, they upload to the Internet environment after optional edits and that the users can comment about and vote (Gao, Tian, Huang & Yang, 2010; Frobenius, 2011)."*
>
> -Carral et al., 2019, p. 164

vlog

VLOG ★ new hair, palm springs trip + meet my new roommate!
440K views · 4 days ago

Anastasia Karanikolaou ✓

thumbs up for another vlog, drop below what kinda stuff you wanna see in the next one :) Last Video: ...

New 4K

Photo collage

10:07

6AM PRODUCTIVE online school morning routine/vlog *high school*
279K views · 1 week ago

Kristy Bae ✓

✦˙:*✧˙*f a q*˙✧*˙:✦ ✧ where do you live? california grade/age? sophomore in highschool, 15 ethnicity? kore...

Text

6AM school morning routine
14:03

Thanksgiving à Orlando ! VLOG USA #3 - Margaux avec ISPA
10K views · 5 years ago

ISPA France

Graphics

... avec Margaux qui a débuté son voyage vers les USA début août 2015. Elle vous propose aujourd'hui ...

THANKS

GIVING
2:54

FILTERS

THE PARIS ROUTINE 🇫🇷 | DamonAndJo

642K views • 3 years ago

DamonAndJo ✓

Based in Los Angeles and That's Jo. Damon and Jo. It's Damon. It's Jo. And it's Damon and Jo. Ok so look, we

CC

9:53

Font
Filters

VISITING A CITY IN FRANCE THAT ISN'T PARIS: BORDEAUX 🇫🇷 | DamonAndJo

218K views • 2 years ago

DamonAndJo ✓

Based in Los Angeles DamonAndJo About Damon and Jo: It's Damon. It's Jo. And it's Damon and Jo.

10:47

Image effects

FRENCH FOODS WE LOVE (as Americans) 🇫🇷 Damon and Jo

265K views • 3 years ago

DamonAndJo ✓

know the French love in France, what do we like to pick up on a Monoprix store run? Here's our ...

5:39

Emojis
Color

vlog español

FILTERS

Una mañana normal y corriente - Vlog #1 (Español del día a día)
21K views • 6 months ago

Spanish with Vicente ✓

CC

Font
Color

VLOG EN ESPAÑOL (Una semana en mi vida...)
21K views • 1 year ago

Selene Mendez

Espero y les guste! Denle LIKE si quieren ver mas videos en español! Los amo! XOXO Business Inquires: ...

Format

SPANISH VLOG + English Subtitles (Nueva York Vlog)
7.8K views • 7 months ago

Veronica Montano

This is a spanish vlog + English subtitles (Nuevo York Vlog) I'm vlogging in spanish a week in my life in NYC. A week with work, ...

CC

Data Analysis

Multimodal Transcription

(Flewitt et al., 2014)

Open Coding

Selective Coding

(Strauss & Corbin, 1998)

1

3

5

2

NVivo for Coding

4

Axial Coding
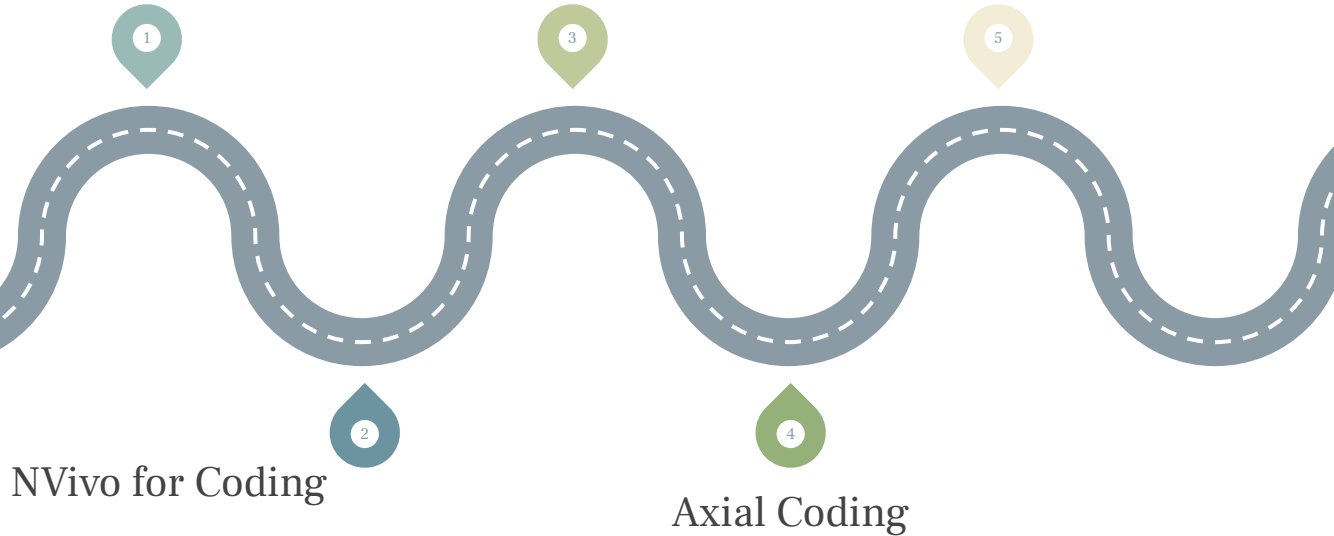
Time	Visual frame	Description of video	French verbal and gestures	English translation of verbal and gestures or text	text on screen	music	translanguaging
00:00-00:02		Group fo 5 students in front of Eiffel Tour smiles and waves.	David: Bonjour les amis!	Hello friends!		upbeat instrumental song in the background	
00:02-00:04	Qu'est-ce que tu as fait cet semaine?	Letters fly onto screen. Esther's legs are seen walking on the rainbow colored streets of Le Maris (during Paris Pride week) with the Snapchat "Le Marais" filter.		What did you do this week?	Qu'est-ce que tu as fait cet semaine?		
00:04-00:08	Qu'est-ce que tu as fait cet semaine?	Letters remain on screen. Camera pans left to right capturing people walking around at a Paris park.				(Song's lyrics begin) So I said it before and I'll say it again. Life moves pretty fast.	

Phase 1: Open Coding	Phase 2: Axial Coding	Phase 3: Selective Coding
·Learning French grammar/syntax ·Learning to French pronunciation ·Learning French vocabulary	· Learning French through multimodal composing	*Doing Multilingualism through Multimodal Composing*
·Repair French grammar/syntax ·Repair French pronunciation ·Repair French vocabulary	·Repairing French through multimodal composing	
·Repeated recordings	·Rehearsal of French through multimodal composing	
·Increased confidence using French ·Translanguaging	·Metalinguistic awareness through use of multiple modes	

·Envisioning multilingual self ·Trying on identities	·Trying on identities through multimodal composing in French	***Reflecting on culture and identity through multimodal composing in French***
·Reflecting on culture ·Reflecting on identity ·Setting French language goals	·Reflecting through multimodal composing	
·Cultural comparison ·Social justice issues	·Cultural comparisons and connection to current events	
·Collaborating with peers ·Commending peers	·Connecting to the peers through multimodal composing	*Connecting to Peers through Multimodal Projects*
·Humor	·Humor	
·Genre awareness ·Modal matching	· Creating a personal look through multimodal composing	***Developing Identities as Multilingual Multimodal Composers***
·Teaching audience	·Teaching audience through multimodal composing	
·Difficulty learning French ·Difficulty with host family ·Difficulty with technology ·Time constraints	·Constraints of multimodal composing abroad	*Constraints of multimodal composing abroad*

1. Doing Multilingualism through Multimodal Composing

✦

Metalinguistic Awareness (Roehr-Brackin, 2018)

2. Multimodal Reflections on Culture & Identity

Shedding the "Rose Colored Glasses" to Reflect on Culture

✦

J'ai eu ma propre renaissance pendant mon temps à Paris…Mon identité comme citoyenne globale a augmenté…Je quitte mon vieil extérieur et je me vois comme citoyenne du monde…maintenant je vais pouvoir voir les pays avec une manière pragmatique, pas avec la vie en rose ou "rose colored glasses." (Brooklynn, Vlog 2)

L'œuf dur à Paris

vs.

L'œuf dur aux États-Unis

Le cantaloup à Paris

vs.

Le cantaloup aux États-Unis

Il y a beaucoup de choses en France qui sont les mêmes aux États-Unis. Par exemple, les femmes font une grande queue en attendant pour la salle de bain pendant ((shakes head)) les hommes marchent dans les toilettes et retournent en cinq secondes.

There are a lot of things in France that are the same in the United States. For example, women make a long line when waiting for the restrooms while ((shakes head)) men walk into the bathroom and come back in five seconds.

TOILETTES
TOILETS

???

BOY BYE

GURRRRL

Girl Gang

Slow motion video of women waiting in line for restrooms, with a "clock ticking" noise effect.

Gifs and text appear on screen one after another. Text spins around and gifs move.

Sound effects of sheep baaing and cows mooing.

Trying on Identities and Fitting in Through Multimodal Reflections

3. Developing Identities as Multilingual Multimodal Composers

Creating a Personalized Look through Modal Matching (Smith, 2018) and Avatars
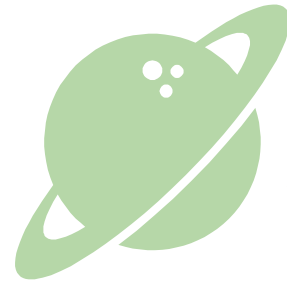
Questions about why vlogging may be beneficial to our students?
✵

Scaffolding L2 Vlogging

How to help your students shoot for the moon in their multimodal compositions

How to Scaffold L2 Vlogging

Embrace *Mucking Around* (Gee, 2017)

1

Digital Writers' Workshops

3

Engage in vlogging yourself

5

2

Anticipate Challenges

4

Horizontal designing

6

Promote sharing beyond the classroom

Step 1

Embrace Mucking Around (Gee, 2017)

Step 2: Anticipate Challenges

Step 3. Digital Writers' Workshops (Dalton, 2013)

✴

Multimodal & Genre Workshop

- Previous students' work (amateur vlogs)
- Professional vlogs
- Discussion of modal choice
- Modal observations

Translanguaging Workshop

- Focus on Multilingualism Method (Cenoz & Gorter, 2014)

Mini Technological Workshops

- How to use tech tools
- Tutorials
- Forefront student expertise

4. Horizontal Designing: Let students take the reins!

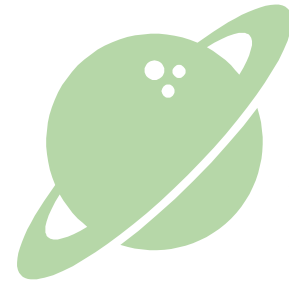## Step 5. Engage in vlogging yourself, as the students make their first vlogs
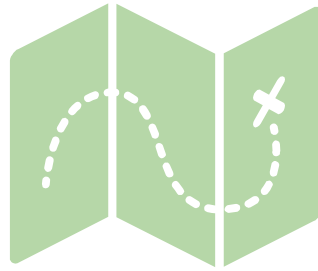
Step 6

Promote sharing beyond the classroom.

How can you use vlogging in your classes?

Use the Q&A to brainstorm how you might use vlogging in your teaching contexts.

Merci! ¡Gracias! 谢谢!

Any questions?

amgottn@email.arizona.edu

References

Carral, D., Dragoste, I., González, L., Jacobs, C., Krötzsch, M., & Urbani, J. (2019, October). Vlog: A rule engine for knowledge graphs. In *International Semantic Web Conference* (pp. 19-35). Springer, Cham.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2014). Focus on multilingualism as an approach in educational contexts. In *Heteroglossia as practice and pedagogy* (pp. 239-254). Springer, Dordrecht.

Cummins, J., Hu, S., Markus, P., & Montero, M. K. (2015). Identity texts and academic achievement: Connecting the dots in multilingual school contexts. *TESOL Quarterly*, *49*(3), 555-581.

Dalton, B. (2012). Multimodal composition and the common core state standards. *The Reading Teacher*, *66*(4), 333-339.

DeJaynes, T. (2015). "Where I'm From" and belonging: A multimodal, cosmopolitan perspective on arts and inquiry. *E-Learning and Digital Media*, *12*(2), 183-198.

de la Piedra, M. T. (2010). Adolescent Worlds and Literacy Practices on the United States‑Mexico Border. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, *53*(7), 575-584.

Douglas Fir Group. (2016). A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *The Modern Language Journal*, *100*(1), 19-47.

Gee, J. P. (2017). *Teaching, learning, literacy in our high-risk high-tech world: A framework for becoming human.* Teachers College Press.

References

Ivković, D. (2019). Multilingualism, collaboration and experiential learning with multiple modalities: the case of Mondovision. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1-10.

Jewitt, C. (Ed.). (2009). *The Routledge handbook of multimodal analysis* (pp. 14-27). London: Routledge.

Jiang, L., & Luk, J. (2016). Multimodal composing as a learning activity in English classrooms: Inquiring into the sources of its motivational capacity. *Systems*, *59*, 1-11.

Kress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age.* London: Routledge.

Kress, G. (2010). *Multimodality: A social semiotic approach to contemporary communication*. New York: Routledge

Kumagai, Y., Konoeda, K., Nishimata, M., & Sato, S. (2015). Fostering multimodal literacies in the Japanese language classroom: Digital video projects. In A. Lopez-Sanchez, Y. Kumagiai, & S. Wu (Eds.), *Multiliteracies in world language education* (pp. 135-157). New York, NY: Routledge.

The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, *66*(1), 60-93.

Schmerbeck, N., & Lucht, F. (2017). Creating meaning through multimodality: Multiliteracies assessment and photo projects for online portfolios. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, *50*(1), 32-44.

References

Pacheco, M. B., Smith, B. E., & Carr, S. (2017). Connecting classrooms and communities with language and technology: A multimodal code-meshing project. *Voices from the Middle*, *24*(3), 63.

Smith, B. E. (2018). Composing for affect, audience, and identity: Toward a multidimensional understanding of adolescents' multimodal composing goals and designs. *Written communication*, *35*(2), 182-214.

Smith, B. E. (2017). Composing across modes: A comparative analysis of adolescents' multimodal composing processes. *Learning, Media and Technology*, *42*(3), 259-278.

Smith, B. E., Pacheco, M. B., & de Almeida, C. R. (2017). Multimodal codemeshing: Bilingual adolescents' processes composing across modes and languages. *Journal of Second Language Writing*, *36*, 6-22.

Strauss, A. & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing Grounded Theory.* Thousand Oaks, CA: Sage.